**Εργασία** στο μάθημα **<<Οι ιδιωτισμοί στη διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας και στη μετάφραση>>**

ΝΤΑΝΤΗ ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ Α.Μ. 1564201500141

EXPRESSIONS FIGÉES EXPRIMANT DES SENTIMENTS

1. **La vie me sourit**

Je te change le contexte, parce que ton contexte posait problème (poème décrivant un état psychologique difficile) censure

C’est la jeunesse, la vie vous sourit!

La vie te sourit à toi

La vie lui sourit aujourd’hui

La signification : Je suis heureux (expression de la joie)

Le niveau de langue : Familier standard

L’expression équivalente en grec : Η ζωή σας / σου / του χαμογελά

Des commentaires sur son figement : L’expression est sémantiquement prévisible. Le verbe est employé métaphoriquement. Le sujet n’est pas humain comme dans la phrase libre (Marie me sourit). Le sujet est figé dans cette phrase.

 L’équivalence est totale parce qu’on a le même lexique, la même image et la même syntaxe en grec et en français.

On a deux éléments figés ensemble : le groupe nominal et le verbe. Le complément du verbe est libre (la vie sourit à Pierre, à Marie, aux citoyens, etc. ) mais pronominalisé (lui, vous, te sourit).

1. **Sauter de joie**

Le contexte

« Pourquoi les chiens **sautent de joie** sur leur humain ? »

La signification : Je suis heureux (exprimer la joie)

Le niveau de langue : Familier

L’expression équivalente en grec : Πετάω από χαρά

Des commentaires sur son figement : L’expression est sémantiquement prévisible. Le verbe est différent en grec (πετώ / voler). Le verbe est employé métaphoriquement dans les deux langues. L’équivalence avec l’expression grecque est partielle parce qu’on a presque le même lexique, presque la même image et la même syntaxe.

On a deux éléments figés : le verbe et son complément. OUI

1. **J’ai perdu le goût de vivre, j’ai perdu le goût de la vie**

Le contexte :

« Il m'est arrivé d'être aussi malheureuse et perdue après une relation où je m'étais beaucoup investie, **j'ai perdu** aussi **le goût de cette vie** dont je ne savais plus quoi faire. »

La signification : Je suis triste (l’expression de la tristesse)

Le niveau de langue : Familier

L’expression équivalente en grec : Έχασα τη θέληση για ζωή

Des commentaires sur son figement : L’expression est sémantiquement prévisible. Le verbe garde son sens.

L’équivalence est totale, car on a le même lexique, la même image et presque la même syntaxe.

Les phrases construites autour du verbe support *perdre* sont toujours en relation avec des phrases construites autour du verbe *support* avoir. Ici à la forme négative *(je n’ai plus le goût de vivre / la vie*).

La phrase libre est la suivante : je n’ai plus le goût de (l’alimentation + etc.) Le complément du nom goût au lieu d’être un complément concret (l’alimentation) devient abstrait (la vie). C’est ainsi qu’est crée la métaphore.

On a deux éléments figés : ~~le verbe~~ ~~et son~~ le mot *goût* et son complément *vie.*

1. **Mon cœur battait la chamade**

Le contexte :

« Quand je suis près d'elle, **mon cœur bat la chamade**, j'ai les mains moites »

La signification : Je suis stressé (exprimer le stress, la peur)

Le niveau de langue : Familier

L’expression équivalente en grec : Η καρδιά μου χτυπάει σαν τρελή

Des commentaires sur son figement : L’expression est sémantiquement prévisible. Le verbe garde son sens. La phrase *mon cœur bat* n’exprime pas l’intensité. La *chamade* est un mot qui n’existe que dans cette expression figée : la chamade était un tambour utilisé au cours des batailles pour indiquer qu'on souhaitait se rendre ou qu'on demandait une trêve pour ramasser ses morts.

L’équivalence est partielle, parce qu’on a presque le même lexique (même verbe dans les deux langues, presque la même image et presque la même syntaxe (car au lieu d’un nom, on a un adverbial en grec).

Les éléments figés sont le sujet avec son verbe et son complément direct.

1. **Il faut battre le fer quand il est chaud**

Le contexte :

« Il faudra que tu retéléphones demain pour voir si tu as le job parce qu’il faut battre le fer tant qu’il est chaud. »

La signification : Agir pendant qu'il est encore temps (exprimer le courage)

Le niveau de langue : Familier

L’expression équivalente en grec : Στη βράση κολλάει το σίδερο

Des commentaires sur son figement : L’expression est sémantiquement prévisible. C’est un proverbe (et en français et en grec) et tous ses éléments sont figés ensemble.

L’équivalence est partielle, parce qu’on n’a pas le même lexique (seulement le même mot clé, le fer), on a presque la même image et pas la même syntaxe (en français on a une phrase principale et une subordonnée à fonction adverbiale tandis qu’en grec on a une phrase principale). Les éléments figés dans le proverbe du français sont le sujet, le verbe et la subordonnée. Tous les éléments sont donc figés ensemble.

**Sources**

<https://www.languefr.net/2017/11/vocabulaire-pour-exprimer-la-peur-la.html>

<https://www.espacefrancais.com/exprimer-la-tristesse/>

<https://www.espacefrancais.com/exprimer-la-joie/>

<http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise>